

La société des amis de Jacques Ferron  
présente

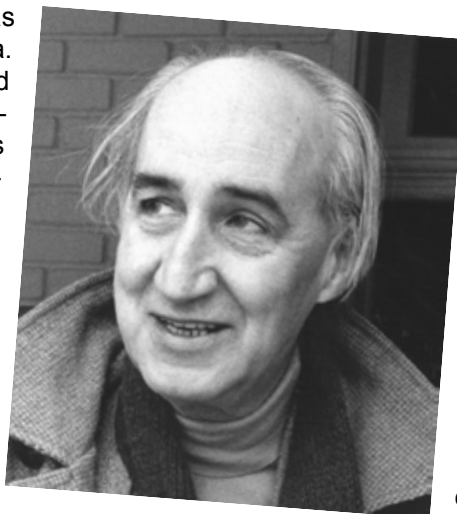


## Les voix d'un écrivain

Jacques Ferron

special  
supplement  
to the  
DMJ

On April 25th 2006, a symposium was held at the Dalhousie Faculty of Medicine, one of many events taking place in 2005-2006 to mark the 20th anniversary of the death of Dr. Jacques Ferron. Ferron, a Quebec native, served his country as a general practitioner, social activist, and, most notably, as a writer. The author of numerous short stories, journal articles and novels, Ferron has been recognized as one of the most prolific, provocative and accomplished writers of 20th century Canadian literature. Writing exclusively in French, Ferron commented extensively on the medical profession, providing insight into the nature of paramedicine. Infused with a passion for history and culture, Ferron's writings would also reflect the vulnerabilities of the French heritage and his nation. Ferron was well known as a separatist and political activist. He had strong opinions in the political direction of Canada, and with the aid of humour and satire, shared his opinions outspokenly. Participants in the symposium included faculty and students from the Dalhousie Faculty of Medicine and the Department of French as well as invited speakers from across Canada. Papers were presented in French and English, both on Ferron and other physician-writers, including William Carlos Williams and Anton Chekhov. The symposium was organized in conjunction with an exhibit entitled Jacques Ferron: Physician-Writer, Docteur en Littérature. This traveling exhibit was presented by La Société des amis de Jacques Ferron and hosted by the Dalhousie French Department and the Medical Humanities Programme. Before arriving in Halifax, it had appeared in numerous francophone settings throughout



Quebec and the rest of Canada. The exhibit included many of Ferron's published works and letters, privately and publicly owned, as well as symbols of his medical and political identities, including his black medical bag, which he referred to as his "portuna," and a small-scale rhinoceros of origami nature representing his founding of the Rhinoceros political party. Jacques Ferron's story was also told through numerous didactic panels as well as banners and graphics highlighting some of his most thought-provoking quotes. In order to reflect its location in Halifax and in the Medical Faculty, the Dalhousie version of the exhibition placed particular emphasis on the medical dimension of Ferron's life and work as well as on his interest in the Maritimes and l'Acadie. For the first time, the didactic panels and the labels and presentation texts were displayed in both French and English. The symposium concluded with a public screening of the 2003 documentary 'Le cabinet du docteur Ferron' (Dr. Ferron's Office) produced by the National Film Board, and directed by His Excellency Jean-

Daniel Lafond. The symposium and film provoked discussion on the many subtle and enriching connections between medicine and literature.

The DMJ is proud to include in both French and English the abstracts from the symposium presentations. They have been arranged in the following categories: The Canada of Jacques Ferron, and The Physician Writing. Complementing the text are graphics and images from the exhibit. Complete works will be available in our next issue. May the following take you to the heart of Ferron and indeed guide you to your own.

*Support for this supplement provided by Dalhousie Academic Vice President,  
Dalhousie Faculty of Medicine, and Dalhousie Faculty of Arts and Social Sciences*

## The Canada of Jacques Ferron

**Jean Morency, Ph.D.**

*Études françaises, Université de Moncton*

*Le Moncton de Jacques Ferron : lieu de déperdition identitaire ou embryon de mythe littéraire?*

Dans cette communication, j'aimerais montrer que même si, pour Jacques Ferron, Moncton semble symboliser une forme d'impossible urbain, de point de non-retour pour la communauté acadienne, cette ville n'en devient pas moins une dimension incontournable de la réalité acadienne contemporaine. En écrivant sur Moncton, ou plus précisément en écrivant Moncton, Ferron a promu du même coup cette ville à une existence symbolique. En ce sens, il aura contribué à situer l'image de la ville à l'avant-plan de l'écriture contemporaine en Acadie.

*The Moncton of Jacques Ferron : Site of Identity Loss or Literary Myth in the Making?*

In this paper, I would like to show that, even if, for Jacques Ferron, Moncton seems to symbolize a form of urban impossibility, a point of no-return for the Acadian community, that city will become, for all that, no less an unavoidable dimension of contemporary Acadian reality. By writing about Moncton, or more precisely, by writing Moncton, Ferron promoted the city, with one stroke, to a symbolic existence. In that sense, he will have contributed to situating the city in the foreground of contemporary writing in Acadia.

\*\*\*

**L'Honorable Herménégilde Chiasson**

*Lieutenant-Gouverneur du Nouveau-Brunswick (Études françaises, Université de Moncton)*

*Quinze esquisses pour un portrait virtuel de Jacques Ferron*

Mon rapport à l'oeuvre de Jacques Ferron en est un de lecteur mais cette lecture ne peut faire autre que de solliciter ma relation à l'écriture et celle vis à vis d'un observateur attentionné, documenté et compatissant. Reste que cette relation aux textes produits par Ferron est souvent de nature malaisée, semblable à celle, je suppose, qu'il a voulu mettre en perspective par son intérêt pour une communauté francophone qu'il situait dans l'arrière-pays du Québec. Mon propos portera sur diverses impressions de Ferron, se déplaçant sur divers axes pour tracer un portrait d'une relation, la relation de Ferron, à son objet littéraire et surtout, par ricochet, à la relation ambiguë, critique et souvent, sinon toujours, très ironique, qui fut la sienne vis à vis de l'Acadie.

*Fifteen Sketches for a Virtual Portrait of Jacques Ferron*

My relation to the work of Jacques Ferron is that of a reader, but that reading cannot but call forth my relation to writing, writing occurring in the presence of an attentive, well-informed and compassionate observer. Nevertheless, this relation to the texts produced by Ferron is frequently somewhat uneasy, similar to that which, I suppose, he wanted to put into perspective through his interest for a francophone community which he situated in Quebec's hinterland. My talk will bear upon diverse impressions of Ferron, moving along a number of axes in order to trace a portrait of a relationship, the relation of Ferron to his literary object and especially, by a kind of ricochet, to the ambiguous relation, critical and often, if not always, very ironic, which was his own with respect to Acadie.

\*\*\*

**Ray Ellenwood, Ph. D.**

*Department of English,  
York University*

*Jacques Ferron's Alberta, and Mine*

As a native Edmontonian and translator of Jacques Ferron's *Le ciel de Québec*, how could I not protest at certain egregious geographical and historical distortions found in the book? Ferron's actual experience of Alberta was apparently limited to a few hours spent in Calgary on his way by train to Vernon, B.C. in 1945. And yet, to tell the truth, I've learned a great deal about my native province from Ferron and have been intrigued by the purpose and meaning of his transportation/transformation of experiences from B.C. to Alberta in such works as *Le ciel de Québec* and "La vache morte du canyon." My paper will attempt to examine what Alberta may have come to mean for Ferron.

L'Alberta de Jacques Ferron, et la mienne

En tant que natif d'Edmonton et traducteur de *Le ciel de Québec* de Jacques Ferron, comment pouvais-je ne pas m'objecter à certaines distorsions géographiques et historiques énormes qui se retrouvent dans ce livre? L'expérience effective qu'a



pu avoir Ferron de l'Alberta se limitait, apparemment, à quelques heures passées à Calgary alors qu'il s'acheminait en train vers Vernon, dans la Colombie-Britannique, en 1945. Et pourtant, pour dire vrai, j'ai beaucoup appris sur ma province natale de Ferron et j'ai été intrigué par le but et la signification de son déplacement et sa transposition des

expériences de la Colombie-Britannique vers l'Alberta et la transformation de celles-ci dans des oeuvres telles que *Le ciel de Québec* et "La vache morte du canyon." Ma communication tentera aussi d'examiner ce que l'Alberta a pu finir par signifier pour Ferron.

## The Physician Writing

### Dr. Vivian McAlister

*Department of Surgery, London Health Sciences Centre*

*In Search of the Anglophone Doctor in Jacques Ferron's 'Le petit William'*

The story of 'Le Petit William' (Contes anglais, 1964) is based on Ferron's experiences as a general practitioner in the Gaspé in 1946. A medical event, use of the maternal left lateral position by a sage-femme to deliver a baby boy, becomes allegory. The sage-femme had learned the technique from a visiting Anglophone doctor. A simple joke, which superficially appears to be the story's culmination, takes on a sombre political tone when considered in the light of the Latin epigraph. Trips to the Gaspé, a review of the history of obstetrics and speculation are used in this paper to understand the realities upon which Ferron's fantastic literature is based.

*A la recherche du médecin « anglais » dans 'Le petit William' de Jacques Ferron*

L'histoire de « Le Petit William » (Contes anglais, 1964) est basée sur les expériences de Ferron comme médecin de campagne en Gaspésie en 1946. Un événement médical, l'usage de la posture obstétricale « position latérale gauche » par une sage-femme lors de la naissance d'un petit garçon, donne lieu à une allégorie. La sage-femme avait appris la technique d'un accoucheur « anglais », de passage dans la région. Une plaisanterie simple, qui semble à première vue être la culmination de l'histoire, prend un ton politique plutôt sombre quand on la considère à la lumière de l'épigramme latine. Partant de renseignements recueillis lors de voyages en Gaspésie, d'une revue de l'histoire obstétricale, et de la spéculation, nous essaierons de comprendre les réalités dont se nourrit l'imaginaire de Ferron.

\*\*\*

### Luc Gauvreau

*Ph.D. programme, McGill University, Secrétaire de la Société des amis de Jacques Ferron*

*Jacques Ferron et L'Information médicale et paramédicale: une collaboration de 30 ans*

En 1948, le docteur Roméo Boucher, membre de l'Académie canadienne-française, fonde L'Information médicale et paramédicale pour donner « le petit renseignement de culture générale que le médecin doit savoir pour rester l'honnête homme de son siècle ». Pendant trente ans, le journal du docteur Boucher a représenté la voix d'une génération de médecins, formés par l'humanisme des collèges classiques, francophiles et membres influents de l'élite canadienne-française. Précurseur de L'Actualité médicale, le journal sera acheté par MacLean-Hunter en 1981. Jacques Ferron participe à ce journal dès 1951 et il y publiera près de 550 textes. Toutes les deux semaines, pendant toute la période de sa collaboration, les lecteurs ont pu lire un texte de Ferron sur des sujets les plus variés, parfois médicaux mais surtout paramédicaux. Nous tracerons l'histoire de cette participation et en montrerons l'importance pour l'oeuvre littéraire de l'écrivain.

*Jacques Ferron and L'Information médicale et paramédicale: 30 Years of Collaboration*

In 1948, Doctor Roméo Boucher, a member of the Académie canadienne-française, founded L'Information médicale et paramédicale, to provide "the information a doctor requires to complete his general culture, and to participate fully as the 'well-rounded gentleman', or 'honnête homme' of his century". For thirty years, Doctor Boucher's publication was the voice of a generation of francophile doctors, educated in the humanist tradition of the collèges classiques, and forming an important part of the French Canadian elite. A forerunner of L'Actualité médicale, the paper was bought in 1981 by MacLean-Hunter. Ferron began contributing to the publication in 1951 and he would publish a total of 550 texts in its pages. Every two weeks, throughout the entire period of his contribution to the paper, he published texts on a wide variety of subjects, sometimes medical, more often paramedical. We will trace the history of this collaboration and show its importance for the development of the literary man.

\*\*\*



## **Dr. Jock Murray**

*Emeritus Professor (Medical Humanities, Dalhousie University)*

### *Physicians as Writers*

It has been said that there are more physicians as writers than from any other profession. Accepting that is true, I will provide a long list of those who have distinguished themselves as writers, and will note those who are writers first, but happen to be physicians; those who are fully both physicians and writers, and those who are physicians who happen to write. I will also point out those who write about medicine and those whose medical experience informs their writing but which is not focused on medicine. Finally I will outline why the experience of medicine is a rich background for a writer.

### *Les médecins-écrivains*

On dit qu'il y a plus d'écrivains chez les médecins que dans toute autre profession. Admettant cela comme une vérité, je vais fournir une liste détaillée de tous ceux qui se sont distingués comme écrivains. Je vais d'abord présenter ceux qui, tout en étant médecins, sont avant tout des écrivains; puis, ceux qui sont à la fois médecins et écrivains, et enfin, ceux qui sont essentiellement médecins, mais qui écrivent. Je vais distinguer ceux qui écrivent à propos de la médecine de ceux dont l'écriture est éclairée par l'expérience médicale mais ne traite pas du domaine. Pour terminer, je vais discuter de l'importance de l'expérience de médecin dans le profil d'écrivain.

\*\*\*

## **Dylan Blacquière**

*Dalhousie Faculty of Medicine, Class of 2007*

### *Writing the Human Brain: The Work of Oliver Sacks*

The works of Oliver Sacks are well known to many readers. His books, including *An Anthropologist on Mars*, deal with some of the neurology cases that Sacks has encountered, but in a more literary and poetic way than a mere case study. Instead, Sacks weaves the clinical details of each case into a compelling narrative where patients and their families become characters, and their illnesses become jumping points for the exploration of the human condition. Much like Jacques Ferron, Sacks takes the details of what he sees in his clinical practice and shapes them into artistic representations of life that serve to educate, entertain and inform. In this paper I will examine an example of Sacks' work from the book *An Anthropologist on Mars*, and demonstrate how Sacks is able to transform clinical details into a well-crafted and fascinating narrative.

### *Écrire le cerveau humain : l'œuvre d'Oliver Sacks*

L'œuvre d'Oliver Sacks est très connue du grand public. Ses livres, entre autres *An Anthropologist on Mars*, traitent des cas neurologiques que Sacks a rencontrés au cours de sa carrière, mais d'une manière beaucoup plus littéraire et

poétique que dans une simple étude de cas. Sacks transforme tous les détails cliniques de chaque cas en un récit passionnant où ses patients et leurs familles deviennent les personnages principaux et la maladie devient le point de départ de l'exploration de la condition humaine. Tout comme Jacques Ferron, Sacks profite de tous les détails observés lors de sa carrière médicale et les transforme en une représentation artistique de la vie, qui éduque, divertit et aussi informe. Dans cette communication, j'étudierai un exemple du travail de Sacks tiré du roman *An Anthropologist on Mars* et montrerai comment Sacks réussit à transformer des détails cliniques en récits fascinants, rigoureusement composés.

\*\*\*

## **Thalia Field**

*Dalhousie Faculty of Medicine, Class of 2006*

### *William Carlos Williams*

Writers often describe their creative process as compulsion, not choice. William Carlos Williams, who held a busy family practice from 1912 until the mid-1950s in addition to his renown as an American writer, essayist and poet, was no different. Early on in his medical training, Williams describes his existences as writer and physician as separate –writing and literature are a reprieve from the monotony of the anatomy and histology labs. However, Williams' satisfaction in medicine comes later whilst serving a working class patient population in Rutherford, NJ. At this time we see a shift from the double identities of physician and writer into the synthesis of the physician writer. Often cited by critics for his "poetic treatment of the ordinary," Williams describes his patient interviews as an "opportunity to witness the words being born." Speaking with patients and understanding them in their entirety and not in pieces as specimens is eventually seen by Williams as art in and of itself. This synthesis between William's patient interviews and his writing is seen not only in William's content, but also in his form. The conversational tone and deliberate line-breaks suggest to the reader the importance of listening—both to words and to silences.

Les écrivains décrivent souvent le processus créateur comme une compulsion plutôt que comme un choix. L'écrivain américain William Carlos Williams, poète et essayiste célèbre, qui travailla de 1912 jusqu'au milieu des années 1950 en tant que médecin de famille, ne fait pas exception. Vers le début de sa formation en médecine Williams décrit ses deux vies – celle de l'écrivain et celle du médecin – comme étant séparées l'une de l'autre: confronté à la monotonie des laboratoires d'anatomie et d'histologie, c'est dans l'écriture et la littérature qu'il trouve un répit. Sa satisfaction de médecin, Williams ne l'éprouvera que bien plus tard, en prodiguant des soins à une clientèle ouvrière à Rutherford, dans le New Jersey. Il cessera à ce moment-là d'éprouver la même séparation et réussira la synthèse de ses deux identités, se considérant dès lors comme médecin-écrivain. Capable de faire surgir "la poésie de l'ordinaire," Williams considère l'entrevue médicale comme l'occasion de "voir naître les mots." Parler avec les patients, les compren-

dre, les voir non pas en morceaux détachés, comme des spécimens, mais comme des êtres entiers, lui paraîtra enfin comme un art en soi. Cette sythèse de l'entrevue médicale et de l'écriture chez Williams se voit non seulement dans le contenu de ses textes mais dans leur forme. Le ton familier, la coupure des vers, suggèrent au lecteur la nécessité d'une écoute attentive – écoute à la fois des mots et des silences.

\*\*\*

**Kira Rich**

*Dalhousie Faculty of Medicine, Class of 2006*

*Samuel Shem The House of God*

Samuel Shem is the pseudonym of American psychiatrist Stephen Bergman, a physician-writer most famous for his work *The House of God*. Widely considered to be semi-autobiographical, the novel takes a cynical look at the heavy demands of medical internship, likely based loosely on Shem's own experience at the Beth Israel Hospital in Boston. *The House of God* has been widely read since its publication in 1978, and has been a controversial novel. The main character, Roy Basch, is a first year intern who becomes increasingly contemptuous of and inhumane toward his patients as a way of coping with the unforgiving internship.

Shem turns the perception of the sacrosanct institution of medicine on its head, stripping it of the respect it traditionally receives and portraying doctors to be much the opposite of their caring and altruistic image.

I think it is worth asking what the legacy of this book really is. By being in our consciousness, does it provide us with justification for being inhumane doctors, or does it open our eyes to hypocrisy in medicine – a field glorified for its altruism, but in which people may be driven to become cold and unempathetic in order to survive?

Samuel Shem est le pseudonyme du psychiatre américain Stephen Bergman, médecin-écrivain célèbre pour son roman *The House of God*, que l'on considère en général comme étant un ouvrage semi-autobiographique. L'auteur y présente une vision teintée de cynisme des charges très lourdes de l'internat médical, se basant sans doute sur sa propre expérience en tant qu'interne à l'hôpital Beth-Israel de Boston.

Roman à controverse, resté bien en vue depuis sa parution en 1978, *The House of God* présente un personnage principal, Roy Basch, médecin en première année d'internat, qui se met peu à peu à mépriser ses patients, se vengeant des conditions insoutenables qu'il doit lui-même subir en internat en se montrant de plus en plus inhumain en présence de ceux-ci. Shem renverse l'image de la sacro-



Ferron's imaginary Maritimes; map design by Luc Gauvreau and Irene Ellenberger

sainte institution médicale, la montrant indigne du respect que traditionnellement on lui réserve. Il nous offre, au contraire, le portrait d'un médecin qui n'a plus rien du soignant empathique et altruiste mais se situe plutôt à l'opposé de celui-ci.

Nous croyons qu'il est important de s'interroger sur le véritable impact en nous de ce livre. Bien enraciné dans notre conscience, servirait-il à justifier une conduite inhumaine en médecine? Ou nous ouvrirait-il plutôt les yeux à l'hypocrisie de la médecine – profession réputée altruiste mais où l'on cultiverait tout sauf l'empathie, se durcissant afin de survivre?

\*\*\*

**Christopher Hinkewich and Ashley McCormick**  
*Dalhousie Faculty of Medicine, Class of 2007*

*Anton Chekhov*

Anton Pavlovich Chekhov was born in 1860 in Taganrog, Russia. His career as an author began while he was studying medicine at Moscow University in an effort to support his family. Chekhov graduated in 1884 and practiced medicine until 1892, when he began to write exclusively. Chekhov experienced no conflict between art and science or art and medicine, stating: "Medicine is my lawful wife and literature my mistress; when I get tired of one, I spend the night with the other." The numerous short stories, novels and plays that he penned clearly demonstrate this harmonization of his trades. His poignant portrayals of the numerous physician characters that appear in his works serve as an obvious reminder of his personal history in medicine. His detailed studies of other characters, in particular the working poor, also seem to stem from actual patient interactions. In addition, Chekhov's tendency to avoid inflicting harsh moral judgements on his characters, which was criticized as "morally ambiguous" at the time, seems again much in keeping with the ideals of open mindedness we try to foster in medicine.

Anton Pavlovich Chekhov est né en 1860 à Taganrog, en Russie. Sa carrière d'écrivain commence au moment de ses études en médecine à l'Université de Moscou et ce, dans le but de soutenir sa famille. Chekhov reçoit son diplôme en 1884 et pratique la médecine jusqu'en 1892, année où il commence à se consacrer presque exclusivement à l'écriture. Pour Chekhov, il n'existe aucun conflit entre art et sciences ou entre art et médecine, et à l'écrivain d'affirmer: "La médecine est ma femme tandis que la littérature est ma maîtresse; quand je me fatigue de l'une je passe la nuit avec l'autre". Nombreux sont ses romans, ses nouvelles et ses pièces de théâtre qui reflètent clairement cette harmonie entre l'écrivain et le médecin. Les descriptions poignantes de plusieurs personnages médecins qui figurent dans son oeuvre rappellent constamment son histoire personnelle et son expérience de la médecine. Ses études détaillées de certains autres personnages, en particulier de l'ouvrier pauvre, sont apparemment nées aussi de son interaction avec ses propres patients. De plus, la tendance de Chekhov à éviter de porter tout jugement moral sévère sur ses personnages, tendance critiquée comme

étant "moralement ambiguë" à l'époque, s'inscrit une fois de plus dans la lignée des idéaux d'ouverture d'esprit que, en médecine, nous essayons d'entretenir.

\*\*\*

**Alison Archibald**  
*Dalhousie Faculty of Medicine, Class of 2007*

*W. Somerset Maugham*

Somerset Maugham (1874-1965) was a novelist, playwright, and short story writer, but before he began his industrious writing career he trained in the medical profession. Although Maugham never practiced medicine, the experiences of his medical training in 19th century England were depicted in several of his literary works. Maugham's portraits of doctors, patients, and their relationships with each other provide a privileged glimpse into one physician's ideas on medicine.

Somerset Maugham (1874-1965) était écrivain, dramaturge et nouvelliste, mais avant de commencer une carrière littéraire prolifique, il avait déjà reçu une formation de médecin. Bien que Maugham n'ait jamais pratiqué la médecine, son expérience acquise lors de sa formation dans l'Angleterre du XIXe siècle a été évoquée dans plusieurs de ses œuvres. Les portraits de patients et de docteurs que Maugham nous présente, et sa description de leurs relations, révèlent le regard d'un médecin et nous donnent un aperçu de sa vision de la médecine.

\*\*\*

**Dr. Jean Désy**  
*Sainte-Brigitte-de-Laval*

*À la manière de Jacques Ferron : médecine et littérature*

Je voudrais parler de ma vision de la médecine et de la littérature, toutes les deux amalgamées, formant un ensemble unique, l'une nourrissant l'autre. Et ma vision me semble tout à fait proche de ce que fut celle de Jacques Ferron. Littérature et poésie demeurent des anomalies, des douleurs, des beautés et des cris jetés à la face de l'univers. D'où cette conclusion, probablement, au conte « Les Méchins » de Jacques Ferron : « Ce fut alors que j'eus la révélation d'une détresse plus grande que la mienne et que j'éprouvai pour la première fois une pitié qui ne fût pour moi. » La poésie dépend dans les faits d'un horrible paradoxe : il faut accepter l'inacceptable, accepter que le refus radical devienne la pierre angulaire d'une vie qui ne pourra se vivre autrement que dans la souffrance et le rejet. Perdre sa vie pour la gagner : voilà un propos bien religieux, avant même que d'être poétique.

*The Way of Jacques Ferron: Medicine and Literature*

I would like to talk about my own vision of medicine and literature, the two together forming a simple unity, the one nourishing the other. And my vision is closely connected to the vision that was Jacques Ferron's. Literature (and poetry) remain anomalous, a pain, a beauty, shouted in the face of the universe. Which no doubt explains

the conclusion of the short story “Les Méchins”, written by Jacques Ferron: « It was then that I had the revelation of a distress greater than my own, and for the first time I felt pity that was not for myself. »

Poetry depends in fact on a horrible paradox: it is necessary to accept the unacceptable, to accept radical refusal as the cornerstone of a life which cannot be lived outside of suffering and rejection. To lose one’s life in order to gain it: the idea is a religious one, even before being poetic.

\*\*\*

**Betty Bednarski, Ph.D.**

*Department of French, Dalhousie University*

*‘Reading, Writing, Doctoring’: Doctor-Readers and Doctor-Writers in the Fiction of Jacques Ferron*

This paper grows out of my ongoing reflection on the relationship between literature and medicine. I will examine medical fictions by Jacques Ferron, focusing attention on those of Ferron’s fictional doctors who are seen engaging in the acts of writing and reading. What can an examination of such fictional doctors reveal about the function of these acts? What can it tell us about the notion of uncertainty as it relates to medical practice and to the dual act of reading and writing? What connections does it suggest between reading/writing and listening? Between the literary imagination and what goes on in the clinical encounter? What occurs when a fictional doctor–writer takes on his patient’s voice, when he explores, through narrative, the patient’s point of view? Are there particular affinities between the physician’s experience of writing and his experience of illness, healing, birth, death? The juxtaposition in my title is a reference to Rita Charon’s essay on the uses of literature in medical practice, published in the *American Journal of the Medical Sciences* in 2000.

*‘Lire, Écrire, Soigner’: médecins-lecteurs et médecins-écrivains dans les oeuvres de fiction de Jacques Ferron*

Dans cette communication, qui se situe dans le contexte d’une réflexion plus large sur les rapports entre littérature et médecine, j’examinerai quelques-uns des “médecins fictifs” de l’oeuvre de Jacques Ferron, personnages que j’ai choisis en fonction du rapport qu’ils entretiennent avec l’acte de lire ou avec l’acte d’écrire. Ne sont-ils pas susceptibles de nous éclairer, ces médecins imaginaires, sur la fonction de ces deux actes et sur le rapport entre lire/écrire et soigner? Que peuvent-ils nous dire, par exemple, du rapport entre la notion d’“incertitude” et la pratique de la médecine? Entre “incertitude” et lire/écrire? Nous renseigneraient-ils peut-être sur les liens entre lire/écrire et “écouter”? Quel serait, d’après ces quelques cas, le rôle de l’imagination dans la rencontre médicale? Que se passe-t-il lorsqu’un écrivain-médecin entreprend de faire entendre la voix de sa patiente/son patient, à travers un récit dont il est lui-même le narrateur? Peut-on rapprocher l’expérience de l’écriture à celle de la maladie, la guérison, la naissance, la mort? Mon titre renvoie à un article de Rita Charon consacré aux “usages” de la littérature en médecine et paru en 2000 dans l’*American Journal of the Medical Sciences*.

\*\*\*

**Drs. Ian Cameron and Patrick Sullivan**

*Department of Family Medicine, Dalhousie University*

*“Sardonic As an Idol:” Jacques Ferron and the Fine Points of Medicine*

How do you realign medicine with life? How do you restore integrity to a patient? Are legends important in the 21st century? Are you more discerning if you reflect on these things? Does Jacques Ferron, physician/writer, the master of complex brevity have answers to these questions? Are his vignettes timeless? We will briefly explore “The Parakeet” and “La Mi-Crème” in search of these fine points.

*‘Sardonique comme une idole’: Jacques Ferron et les nuances de la médecine*

Comment relier la médecine à la vie? Comment restaurer l’intégrité chez un patient? Les légendes, sont-elles encore importantes au XXI<sup>e</sup> siècle? La réflexion sur ces questions aiguise-t-elle le pouvoir de discernement? Jacques Ferron, en maître de la brièveté complexe, a-t-il une réponse à ces questions? Et ses contes et historiettes résistent-elles à l’épreuve du temps? Ces interrogations nous engagent dans l’exploration de deux textes de notre médecin-conteur, à savoir “La Perruche” et “La Mi-carême”.

\*\*\*

**Viviane Brochot and Evelyne Szaryk**

*Ph.D. Programme, Department of French, Dalhousie University*

*Exploring the Limits of the Self: Birth and Death in Jacques Ferron’s Writing*

As a practising family physician, Jacques Ferron had an intimate knowledge of life’s beginning, and of its end. He saw the births he attended as privileged moments in his practice, and as a writer he would draw on his experience of both birth and death. We will evoke these two recurring – and inseparable – themes, concentrating on Ferron’s attempts to imagine his own beginning and his own end. In “La créance” (1972), Ferron stages his own birth, and in *The Cart* (1968), the death of a narrator who could be himself, in an attempt to solve the mysteries surrounding the two extremities, the two limits, of life. Through the process of writing, which involves distancing and a splitting of the self, the author tries to piece together parts of his identity while regaining control over what is, by essence, uncontrollable, unimaginable. Through birth and death, the individual and national selves are merged: the individual self is bound up with that of the nation. In the same way we see that impending death implies a return to one’s roots in which the beginning (Genesis) and the end (Apocalypse) come together to create one single Testament, one testimony.

*Explorer les limites du “Moi”: la naissance et la mort dans l’oeuvre de Jacques Ferron*

# Jacques Ferron Symposium

En tant que médecin de famille, Jacques Ferron a acquis une connaissance intime du commencement de la vie et de ses derniers instants. Il considérait les accouchements comme des moments privilégiés de sa pratique. Dans son oeuvre littéraire, il puise dans son expérience de la naissance et de la mort. Nous évoquerons ces deux thèmes récurrents, inséparables l'un de l'autre, insistant pour les fins de notre communication sur deux textes où Ferron tente, par l'imagination, de circonscrire sa propre naissance et sa propre mort. Dans *La Créance* (1972), Ferron a mis en scène sa naissance, et dans *La charrette* (1968) sa mort à travers celle d'un narrateur qui lui ressemble étrangement. Dans ces deux textes, Jacques Ferron a tenté de résoudre le mystère de ces deux extrémités de la vie que sont la naissance et la mort. Dans cette exploration des extrêmes, aux limites de l'acceptable et de l'imaginable, l'auteur a tenté de reconstituer son identité à travers un jeu de distanciation et de dédoublement. C'est l'écriture qui permet à l'auteur de reprendre le contrôle sur ces forces incontrôlables. Dans la thématique de la naissance et de la mort, le « Moi » individuel et le « Moi » national se confondent. De la même manière, nous verrons que l'imminence de la mort implique un retour aux sources dans lequel *Genèse* (la naissance) et *Apocalypse* (la mort) ne forme plus qu'un seul et unique Testament, un seul témoignage.

\*\*\*

## Molleen Shilliday

*M.A. programme, Dalhousie University Department of French*

*Jacques Ferron's Wild Roses: Blurring the Boundaries Between "Madness" and Sanity*

Each person has a biography, a story to tell that is their own and serves as a testament to their existence. Jacques Ferron believed that, in our society, we fear human uniqueness to the point that we erect walls and create boundaries to separate those whom we consider normal from those we consider other. This categorisation of humanity has allowed for the biographies of some, who in staying true to their uniqueness have become other, to be lost, hidden or silenced. In his novel *Wild Roses* and the "Love letter" that follows, Jacques Ferron questions our need to categorize and, in doing so, offers his readers yet another eye-opening critique of society's and the medical world's treatment of the other. He lends his skills as a writer to allow the biography of one woman to be heard. Through his voice, she is able to, in Ferron own words, 'testify'. *Wild Roses* and the "Love letter" are, in fact, testaments to all things that can be considered noble or beautiful in madness. Through a series of autobiographical references and reflections of the real world, Jacques Ferron bridges a connection between himself and the other, blurs the boundaries between reality and fiction, between madness and sanity.

*Les Roses sauvages de Jacques Ferron: le brouillage des frontières entre la folie et la normalité*

Chaque personne à sa propre biographie, une histoire à raconter qui lui appartient et qui témoigne de son existence.

Jacques Ferron croyait que, dans notre société, la peur de la singularité humaine nous amène à ériger des murs et à créer des frontières pour séparer le nous de l'autre. À cause de cette catégorisation de l'humanité, les biographies de quelques-uns, qui, en restant fidèles à leur originalité deviennent autres, sont perdues, cachées et, ainsi, gardées sous silence. Dans son roman, *Les Roses sauvages*, et la lettre d'amour qui le suit, Jacques Ferron remet en question cette nécessité de catégoriser et, en ce faisant, il offre à ses lecteurs une nouvelle critique du traitement de l'autre par la médecine et par la société. Il prête sa voix d'écrivain à une femme internée afin de lui permettre de témoigner de son histoire, de sa biographie. En effet, *Les Roses sauvages* et la lettre d'amour témoignent de tout ce qui est beau et noble dans la folie. À travers une série de reflets du monde réel et de références autobiographiques, Jacques Ferron se rapproche de l'autre, brouillant les frontières entre le réel et le fictif, la folie et la normalité.

\*\*\*

## Nadia Alam

*Dalhousie Faculty of Medicine, class of 2006  
in association with Linda Clarke, Facilitator, Program in Narrative Medicine, Medical Humanities*

### "Crazy"

This collaboration between Nadia Alam and Linda Clarke is a creative storytelling performance provoked by Ferron's "Wild Roses".

Cette performance, fruit d'une collaboration entre Nadia Alam et Linda Clarke, est une création provoquée par une lecture de *Les Roses sauvages* de Ferron.



Les Mechins - Nadia Alam